

УДК 811.112.2/37372

РОЛЬ ИДИОМ КАК ОДНОЙ ИЗ ОСОБЕННОСТЕЙ ФРАЗЕОЛОГИИ В ИЗУЧЕНИИ СОВРЕМЕННОГО НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

Чавдарь Ольга Ивановна

*Мастер, преподаватель немецкого языка
КГУ*

Idiom is a phrase or expression whose total meaning differs from the meaning of the individual words. Idioms come from language and generally cannot be translated literally (word for word). Foreign language students must learn them just as they would learn vocabulary words. It is generally accepted that interpreters did not know much about the laws and rules of translation at the dawn of civilization. They did not have enough scientific knowledge, and some writers maintained later that translation was a problem which could never be solved ("All translation seems to me to be simply an attempt to solve an insoluble problem." W. von Humboldt). The word idiom is of Greek origin, and means an expression which is the peculiar possession of a given language. Language is rich in idiomatic expressions. Idioms present a great variety of constructions and combinations which are mostly unchangeable and may not follow basic rules of grammar.

Keywords: idiom, phraseology, language, studying, deskription, science, lexical unit, phraseological unit.

В языке есть особые лексические единицы, являющиеся богатством выразительных средств языка, придающие языку национальный колорит, выразительность, образность, живость, эмоциональность. Эти лексические единицы являются устойчивыми сочетаниями слов языка и называются фразеологизмами. Итак, «фразеологическим оборотом или фразеологизмом называются семантически неделимые словосочетания, которым свойственно постоянство особого целостного значения, компонентного состава грамматических категорий и оценочности» [1, с. 41]. Наука, изучающая фразеологизмы, называется фразеологией, в буквальном переводе с греческого языка означает учение о выражениях („logos“- учение, „fhrasis“- выражение). Основной задачей фразеологии, как лингвистической науки, является исследование и описание фразеологического фонда того или иного языка.

За тысячелетнюю историю в немецком языке накопилось большое количество выражений, которые люди нашли удачными, меткими и красивыми, они – то и стали идиомами немецкого языка. Идиома – это словосочетание, обнаруживающее в своём синтаксическом и семантическом строении специфические и неповторимые средства данного языка, это фразеологическое единство, которое эквивалентно слову и обыкновенно не поддающееся точному переводу на др. языки [Ахманова 1996: 45; Виноградов 1977: 125]. С помощью идиом, требующих переосмысления, информационный аспект языка дополняется чувственно-интуитивным, то есть

эстетическим аспектом, а язык становится живым. Диапазон идиом современного немецкого языка широк и многообразен, большая часть идиом немецкого языка заимствована из художественной литературы.

Еще в 20-ые годы XX века И. Е. Аничков предлагает назвать «застывшие или устойчивые сочетания» идиотизмами или идиоматизмами [2, 141]. Сочетания предлогов и слов или слов и предлогов, устойчивые сочетания слов, поговорки и пословицы суть явления одного порядка и должны обозначаться одним и тем же термином. Хотя И. Е. Аничков не предложил определенной классификации идиом, им были затронуты проблемы необходимости регистрации и создания структурной классификации данных языковых единиц, необходимости описания идиоматики, без которой не может быть разработана семантика.

Вслед за И. И. Чернышевой, Д. О. Добровольский под идиомой понимает «устойчивое словосочетание различных структурно-семантических типов, чье значение является результатом полного или частичного семантического переосмысления компонентом его структуры» [8, 298]. В идиомах особенно часто проявляется полный отрыв слов-компонентов от их первоначального (словарного) значения [9, 58]. Наиболее характерными признаками идиом являются институализация, сочетаемость, устойчивость и некомпозициональность. При этом наблюдается сосуществование узкого и широкого (с включением пословиц) объема идиоматики [21, 3].

В. Д. Ужченко и Д. В. Ужченко отмечают, что сердцевиной фразеологического состава являются идиомы – переосмысленные сочетания слов, как правило, образно мотивированные. Последнее связано с тем, что мы подсознательно соотносим фразеологическое значение с тем образом, который возникает из буквального значения фразеологической единицы [11, 18].

У. Вейнрих пишет, что естественным языкам «внутренне присуща идиоматичность – свойство составных выражений, значение которых не выводится из синтаксической структуры и значений входящих в них компонентов» [14, 139]. Использование идиом оказывается лишь одним из проявлений идиоматичности. Как замечают ученые, совпадение корней в терминах «идиома» и «идиоматичность» является чисто случайным, внешним фактором и никоим образом не создает порочного круга [12, 52]. Вместо термина «идиома» можно использовать словосочетание «фразеологизм в узком смысле», т.е. «сверхсловное образование, которому свойственна высокая степень идиоматичности и устойчивости» [12, 60]. При таком определении становится очевидным, что четкая граница между идиомами и фразеологизмами других классов отсутствует, так как эти классы тоже обладают устойчивостью и определенной идиоматичностью.

В зарубежных словарях идиома определяется как «устойчивое выражение, в котором два или более слова связаны синтаксически, но со значением, соответствующим одной лексической единице» [18] и как «группа слов, чье значение невозможно вывести из ее составляющих» [19].

Дж. Флорес д'Аркас отмечает, что большинство ученых определяют идиому как «фразовую единицу, чье значение невозможно вывести из ее синтаксических компонентов» [20, 79]. Важными свойствами идиом ученый называет: 1) слитность и гибкость; 2) прозрачность и размытость; 3) уникальность; 4) синтаксическую раздельнооформленность и идиоматический анализ; 5) лексический статус идиом и их репрезентацию в ментальном лексиконе [20, 80-81].

Нужны ли идиомы немецкого языка? Это обычно зависит от того, где и как используют немецкий язык. Запастись идиомами на все случаи жизни не удастся, да и без крепких знаний грамматики языка вряд ли можно обойтись: даже носителям языка не удастся говорить одними идиомами. Молодые люди, употребляющие идиомы в речи должны четко себе представлять, что использование идиом в общении не является каким – то пижонством или данью моде. Напротив, понимание и правильное употребление идиом свидетельствует о высоком уровне владения языком. Обычно людям, хорошо

понимающим друг друга, достаточно сказать лишь пару слов, и этим выразить множество мыслей. Люди могут общаться мимикой и общепринятыми терминами, могут пользоваться известными изречениями и понятиями. В немецком языке такой же цели служат идиомы. С помощью идиом можно поддерживать разговор, активно вмешиваться в беседу. Речь без идиом была бы суха и безжизненна.

В идиомах отражен богатый исторический опыт народа, представления, связанные с трудовой деятельностью, бытом и культурой людей. Правильное и уместное использование идиоматических выражений, придает речи неповторимое своеобразие и особую выразительность.

Немецкий язык очень богат идиоматическими выражениями, которые постоянно встречаются в литературе, в газетах, фильмах, а также в каждодневном общении. Вместе с тем, они представляют значительные трудности для тех, кто изучает язык. Сравнивая немецкие и русские идиомы, можно попытаться проследить за человеческой мыслью в разных языках и, конечно, пополнить свой лексический запас.

Сопоставляя пословицы, крылатые выражения, идиомы немецкого и, к примеру, русского языков, стоит подчеркнуть, что незнание того или иного страноведческого элемента, который лег в основу образа пословицы, идиомы может привести к неправильному пониманию содержания и высказывания в целом.

Значение немецкой идиомы *das kannst du vergessen* – дословно «можешь забыть об этом», выражает скепсис говорящего по поводу предположения, высказанного партнёром по коммуникации, наиболее удачно передаётся на русский язык идиомой “дохлый номер”, которая, несомненно, отличается по образной составляющей.

С другой стороны, столь близкие и по внутренней форме и по компонентному составу идиомы, как русское ‘поставить на карту что-либо’ и немецкое *etw. aufs Spiel setzen* – дословно «поставить на кон что-л.» не идентичны по своему актуальному значению. Анализ особенностей употребления этих идиом показывает, что русская идиома может употребляться только в контекстах, в которых речь идёт не просто о риске, а риске с надеждой на определенный выигрыш. Значение немецкой идиомы не содержит этого признака, поэтому данные выражения эквивалентны лишь в контекстах нейтрализации. По этой причине, в частности, нельзя использовать идиому “поставить на карту” при переводе следующего немецкого предложения: *Rettungsschwimmer setzen ständig ihr Leben aufs Spiel*. В качестве приемлемого перевода можно предложить: *Работники спасательной станции постоянно подвергают свою жизнь опасности.*

В повседневной речи стандартным явлением представляется высокая клишированность и эмоциональная насыщенность высказывания. Но не любая идиома, звучащая естественно и уместно в устах носителя языка, пригодна для её активного использования иностранцем. Между тем, выделение наиболее употребительных, присутствующих в языковом сознании среднего носителя языка идиом является серьёзной теоретической задачей. Именно таким идиомам Д.О. Добровольский даёт понятие “живая идиома” [Добровольский 1997: 134].

Поскольку эти выражения не меняются, оставаясь в одной форме, которую они приобрели когда-то, то их нужно заучивать. Речь, для изучающих язык, станет более похожа на речь жителей Германии. Использование идиом обогатит словарный запас и значительно облагородит его.

За идиоматическими выражениями любого языка скрываются история и культура страны, где этот язык распространен. В таблице включены самые распространенные идиоматические выражения, их перевод и объяснение исторического происхождения:

Идиома	Перевод	Объяснение
In die Binsen gehen	Исчезнуть без следа	Охотничий термин: утка скрывается от охотника в камышах (Binsen)
Mit der Tür ins Haus fallen	Попасть в точку	Человек так торопится войти в дом, что срывает дверь с петель и вместе с ней падает внутрь
Nach Strich und Faden	По всем правилам, без сучка и задоринки	Из ткацкого ремесла: относится к двум направлениям нити – уток и основа
Reinen Tisch machen	Начать с чистого листа	Со стола убирают все поставленные блюда
Jemandem auf den Zahn fühlen	Давать кому-либо оценку	Ощупывать зубы лошади, можно представить, сколько ей лет

Функциональная нагрузка немецких идиом. У идиом имеется определённая “программа” функционирования, которая предопределена самой их сущностью. Основываясь на трудах Кунина А.В., можно выделить функции, которые присущи идиомам.

Одни функции являются константными, т.е. присущими идиомам в любых условиях их реализации и другие – вариативные. К константным относятся коммуникативная, познавательная и номинативная функции.

Коммуникативной функцией фразеологических единиц является их назначение служить средством общения или сообщения. Общение предполагает взаимный обмен высказываниями, а сообщение – передачу информации без обратной связи с читателем или слушателем, например:

Dann haben wir die Bilanz gezogen und haben das neue Projekt gestoppt.

‘Тогда мы подвели итог и приостановили новый проект’.

Номинативная функция фразеологических единиц – это их соотнесённость с объектами реального мира, включая и ситуации, а также замена этих объектов в речевой деятельности, их фразеологическими наименованиями, например: Saraevo 1993: *Die blutigen Ereignisse im ehemaligen Jugoslawien werden live in jedes Wohnzimmer übertragen.* - Сараево 1993: *Кровавые события в бывшей Югославии транслируются в прямом эфире в каждый дом’.*

Для номинативной функции фразеологизмов характерно заполнение лакун в лексической системе языка. Это свойственно подавляющему большинству фразеологизмов, т.к. у них в этом случае нет лексических синонимов, это спорный вопрос, например:

Aber auch diese winterharten Pflanzen konnten sich in Alaska nicht akklimatisieren.

‘Но даже эти морозостойкие растения не смогли бы прижиться в штате Аляска’.

Важнейшей функцией любой единицы языка, в том числе и фразеологической, является прагматическая функция, т.е. целенаправленное воздействие языкового знака на адресата. Прагматическая направленность свойственна любому тексту, усиливается она используемыми в нем фразеологизмами, обладающими значительным прагматическим потенциалом. Фразеологизмы усиливают прагматическую направленность текста или его

части - контекста. Разновидностями прагматической функции являются стилистическая и оценочная функции.

В высказываниях функции часто переплетаются. Взаимодействие функций характерно для идиом. Ниже приведены несколько идиом, которые являются примером подобного взаимодействия функций, выявленных при анализе в публицистическом тексте, например:

Wir wussten gar nicht mehr, wo uns der Kopf steht. - 'Мы совершенно не знали, куда нам деваться'.

Cassandra, Moses und Martin fühlen eine Seelenverwandtschaft. - Кассандра, Моисей и Мартин чувствуют родство душ'.

В этих примерах переплетаются эмоционально-экспрессивные и оценочные функции. Чтобы это выявить, нужно анализировать прагматический контекст.

Таким образом, можно сказать, основной функцией идиом является прагматическая функция, т.е. целенаправленное воздействие языкового знака на адресата, имеющая несколько разновидностей.

Использование в своей речи немецких идиом позволяет лучше понять немецкий характер, познать законы языка, позволяет поддерживать интерес к изучению. Для человека, изучающего иностранный язык и владеющего определенным запасом слов, фразеологизмы представляют значительные трудности, особенно в том случае, если в родном языке говорящего нет аналогичного по смыслу фразеологизма. Но если соответствие находится, то это даёт ещё один стимул к изучению немецкого языка.

Делая вывод, следует отметить, что фразеологизмы, идиомы играют существенную роль в процессе общения. По-моему мнению, овладеть фразеологией иностранного языка – значит добиться высокой степени владения языком, так как фразеология является одним из наиболее сложных аспектов изучения языка.

Литература:

1. Добровольский Д.О.: Национально-культурная специфика во фразеологии. Вопросы языкознания. №6. 1997.
2. Добровольский Д.О. Немецко-русский словарь живых идиом. Около 1000 идиом. М.: Метатекст, 1997.
3. Ольшанский И.Г. Парные сочетания слов современного немецкого языка(семантика, структура, сочетаемость). Канд. дисс., М., 1965.
4. Райхштейн А.Д. О переводе устойчивых фраз. – Тетради переводчика. Вып. 5. – М., 1968.
5. Чернышева И.И. Фразеология современного немецкого языка. Изд. «Высшая школа», М., 1970.
6. Dobrovolskij, D. Phraseologie als Objekt der Universalienlinguistik. Leipzig, 1988.
7. Fleischer, W. Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. – 2., durchges. und erg. Aufl. – Tübingen: Niemeyer, 1997.
8. Kade, O. Die Phraseologie als Übersetzungswissenschaftliches Problem. – In: Aktuelle Probleme der Phraseologie. – Lpz., 1976.